



SUIKERRUI EN BOTERRUI.

Deze twee ruïen waren een gedeelte der grachten welke de eerste stad buiten de Burght omringden, en strekten zich uit van de brug af, waerover men van de Hoogstraet op de Markt of binnen de oude stad kwam en die, zoo het schynt, de *Pottersbrug* was genaemd. Van daer af tot aan de *Crudeneren* of *Corderwaniërenbrug*, tegen over de Kaesstraet was de *Suikerrui*, zoo genaemd naer de suikerziederyen of suikerbakkeryen, welke daertegen stonden. Toen men later het gedeelte dat achter het oude Stadhuis liep, had overwelfd en bebouwd, ontstond het *Suikerstraetje*. Het overige bleef den naam van *Suikerrui* behouden. Lager af, Scheldewaerts, van de *Crudenerenbrug* tot aan de *Lookbrug*, tegen de rivier, heette het *Boterrui*, naer de Boterwaeg welke daer nog is.

Ten jare 1661 werd by besluit van het Schepenkollegie toegestaan, de Suikerrui even als de Minderbroedersrui te overwelfen. De arbeidsloon alleen, zonder de bouwstoffen, werd op de Rentmeesterskamer aenbesteed voor de som van 580 gulden, en 20 gulden wyngeld, makende samen f. 600 à 40 grooten (Wisselgeld). De aenpalende huizen kwamen gezamenlyk voor f. 2000 gulden in de kosten, verdeeld naer evenredigheid hunner breedte. Dit overwelfde gedeelte vormde het plan dat men op den voorgrond onzer plaet ziet.

De Boterrui bleef nadien nog openliggen tot het jaer 1832. Kort daarna werden ook de huizen op welke men hier ten einde der rui het gezicht heeft, weggebroken en zoo ontstond de schoone breede plaets die met fraeije gebouwen

omringd zich tot aan de kaei uitstrekt en een allezins aengenaem uitzigt op de rivier geeft.

Het nauwe doorzigt dat onze plaet in het verdiep oplevert was de opening die men op de stadsgezichten van de XVI^e en XVII^e eeuw met den naam van *Lookgaten* vindt aangewezen. Links dezer opening stond de *Bakkerstoren*, in 1797 afgebroken, tenzelfden tyde als de *Vischwerkooperstoren*, in onze plaet n° 13 vermeld.

Zoo als op meer andere plaetsen op den kant der ruïen sierlyke zuilen met Lievevrouwenbeelden en beelden van Heiligen stonden, zag men hier ook op den hoek der openliggende *Boterrui*, een beeld van St Joannes Nepomucenus op eene tamelyk verheven zuil. Zulk beeld staet nog heden op de Minderbroedersrui, waer het ook vroeger, toen deze rui nog open lag op den kant stond. Op de Wapperrui staet op dezelfde wyze een St Joseph-beeld en er stond certyds een Lievevrouwenbeeld op den kant der Burchtgracht.

Doch sedert het begin dezer eeuw, dat vervolgens die oude grachten werden overwelfd, misten die kolonnen gedeeltelyk het doel welk men by de oprichting beoogde. Op den kant eener brug of gracht geplaetst en 's nachts verlicht dienden ze den voorbyganger tot baken wanneer de straetverlichting nog onbekend was. De pilaer met het beeld dat men op onze plaet ziet werd dan ook weggeruimd als wanneer de Boterrui was overwelfd geworden; en thans zou het moeijelyk zyn de ruime plaets in onze teekening te herkennen.

Een moderne Antwerpenaar moet heel wat fantasie en speurzin opbrengen om in deze prent zijn Suikerrui te herkennen. Men moet twee huizenblokken wegdenken om de hedendaagse situatie te verstaan. Om de Suikerrui in haar huidige gedaante te kunnen uitbouwen werd het rechtse huizenblok op de achtergrond tegenaan de Van Dijckkaai gesloopt. Bankier von Malinckrodt bouwde er in 1901 zijn "Hansahuis". In 1907 volgde het huizenblok, rechts op de voorgrond, het z.g. "Tafeltje Rond" uit 1565. Het gaf de zijkant van het Stadhuis vrij, brak de geslotenheid van de Grote Markt en maakte de aanleg van het Buildragerplantsoen mogelijk. Een café herdenkt in zijn naam, onbewust, maar in lijn van de traditie, dit "Tafeltje Rond".

CANAL AU SUCRE ET CANAL AU BEURRE.

Ces deux canaux formaient primitivement une partie des fossés qui entouraient la ville en dehors de l'ancien bourg. Ils s'étendaient du pont de l'ancienne ville donnant sur la rue Haute et qui était appelé *Pottersbrug*; delà jusqu'au pont dit *Crudeneren* ou *Cordewaniersbrug*, en face de la rue du Fromage, la partie portait le nom de *Canal au Sucre*, à cause des raffineries qui se trouvaient établies sur le bord du fossé. Lorsque plus tard on eut voûté la partie du canal située derrière l'ancienne maison de ville, on en fit la *ruelle au Sucre* et le reste continua à porter le nom de *Canal*. Plus bas, vers l'Escaut, à commencer du pont dit *Crudenerenbrug* jusqu'au pont dit *Lookbrug*, au bord du fleuve, on l'appela *Canal au Beurre* du nom du poids au Beurre situé sur cette partie de la place actuelle.

En 1661 le collège échevinal décréta le voûtement du *Canal au Sucre* en même temps que de celui des *Récollets*. Les travaux seuls, non compris les matériaux, furent adjugés pour la somme de 580 florins plus 20 florins pot de vin (*wyngeld*), soit ensemble 600 florins à 40 gros (argent de change). Les propriétés adjacentes contribuèrent dans les frais pour 2000 fl. répartis en raison de leur largeur; la partie voûtée du Canal au Sucre forme l'avant-plan de notre gravure.

Le Canal au Beurre resta ouvert jusqu'en 1832; peu après on démolit aussi les maisons qui forment ici le fond au bout du fossé, et ainsi s'établit la belle place qui s'étend de nos jours jusqu'au quai.

L'ouverture étroite que l'on remarque sur notre planche au fond de la vue perspective, se rapporte aux anciens murs désignés sur les gravures des XVI^e et XVII^e siècles sous le nom de *Lookgaten*. A gauche de cette ouverture se trouvait la tour dite *Bakkerstoren* démolie en 1797 en même temps que celle des Poissonniers, dont nous avons fait mention à la planche n° 13.

De même qu'en plusieurs autres endroits de la ville, on voit sur les bords des canaux des colonnes surmontées de statues de saints; il se trouvait au coin du canal au Beurre une de ces colonnes portant la statue de St-Jean Népomucène, mais depuis que les canaux sont voûtés, l'utilité de ces colonnes a cessé d'exister: c'est ainsi qu'a disparu cette statue que l'on voit encore sur notre planche et aujourd'hui il serait difficile de reconnaître dans notre dessin la place actuelle.

Un Anversois contemporain doit développer pas mal d'imagination et de flair pour reconnaître son Canal au Sucre, sur la présente gravure. Il faut faire abstraction de deux pâtés de maisons pour comprendre la situation actuelle. Pour aménager le Canal au Sucre tel qu'il se présente de nos jours il a fallu démolir le pâté de maisons de droite, à l'arrière plan, jouxtant le Quai Van Dyck. En 1901 le banquier von Malinckrodt y construisit "sa" Maison de la Hanse. En 1907 disparut le second pâté de maisons à droite à l'avant plan, avec le "Tafeltje Rond" de 1565. Cela dégagea l'aile de l'Hôtel de Ville, rompit l'aspect fermé de la Grand'Place et ménagea l'espace pour le jardinet du Débardeur. Par son enseigne un café rappelle, peut être inconsciemment mais dans la ligne de la tradition, le nom de "Tafeltje Rond".

The Suikerrui and Boterrui, that are pictured here, were part of the moat surrounding the earliest town outside the Fortress. The Suikerrui took its name from the sugar refineries, long an Antwerp industry, that used to be here. The Boterrui was named after a butter weigh-house, that still existed in Linnig and Mertens' time. The former is the only surviving one as a street-name.

Today's inhabitant of Antwerp must produce a lot of fantasy and flair to be able to recognize the Suikerrui on this engraving. Two blocks of houses have to be ignored to understand the present situation. In order to enlarge the Suikerrui to its present condition, the block in the right background against Van Dijckkaai was torn down. Banker von Malinckrodt built his "Hansa-house" in 1901. In 1907 the block in the right foreground, "Tafeltje Rond" from 1565, was also demolished. It liberated the side of Town Hall, opened the entrance to Grote Markt and finally allowed the laying out of a public park with the "Dock-worker" statue. Unconsciously but wholly in line with tradition, a café commemorates in its name this ancient "Tafeltje Rond" building.

Die hier abgebildeten Suiker- und Boterruieu (Zucker- und Butterfleete) bilden einen Teil der Grachten, welche die erste Stadt außerhalb der Burg umringten. Die Suikerrui erhielt ihren Namen von den hier liegenden Zuckerraffinerien, von jeher ein Industriezweig Antwerpens; die Boterrui indes wurde nach einer Butterwaage benannt, die hier noch zur Zeit Linnigs und Mertens stand. Nur erstere überlebte im Straßennamen.

Ein moderner Antwerpener muß viel Fantasie und Spürsinn aufbringen, um auf diesem Stich seine Suikerrui zu erkennen. Um die Suikerrui in ihre heutige Form zu bringen, mußte der rechte Häuserblock beim Van Dijckkaai im Hintergrund des Bildes abgerissen werden. Der Bankier von Malinckrodt baute hier 1901 sein "Hansahaus". 1907 folgte der zweite Häuserblock; rechts im Vordergrund das sog. "Tafeltje Rond" von 1565. Dies legte die Seite vom Rathaus frei, öffnete die Geschlossenheit des Großen Marktes und machte die Anlage mit dem "Ballenträger" möglich. Ein Lokal erinnert noch mit seinem Namen "Tafeltje Rond" unbewußt, doch traditionsgetreu an die alte Zeit.